



孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters (Hanban)

中国人的 生活故事

亲情无声

Stories of
Chinese People's Lives



外语教学与研究出版社

中国人的生活故事

Stories of Chinese People's Lives

孔子学院总部/国家汉办 编

· 亲情无声 ·

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国人的生活故事. 亲情无声 / 孔子学院总部/国家汉办编. —
北京: 外语教学与研究出版社, 2015.9

ISBN 978-7-5135-6652-0

I. ①中… II. ①孔… III. ①汉语—阅读教学—对外汉语教学—
自学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第222962号

本书收入的文字作品稿酬已委托中国文字著作权协会
转付, 敬请相关著作权人联系。

电话: 010-65978905, 传真: 010-65978926,
E-mail: wenzhuxie@126.com。

出版人	蔡剑峰
责任编辑	李彩霞 向凤菲
装帧设计	姚 军
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	北京市大天乐投资管理有限公司
开 本	889×1194 1/32
印 张	3
版 次	2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-6652-0
定 价	28.00元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 266520001

“中国人的生活故事” 编辑委员会

总策划：许琳

总监制：夏建辉 蔡剑峰

监 制：满兴远

编写委员会成员（按姓氏音序排列）：

程乐乐 丁安琪 鲁文霞

滕建辉 王学松 赵菁



出版说明

为满足各国汉语学习者在汉语读物方面的需求，促进中外文化的交流与理解，孔子学院总部／国家汉办启动了《中国人的生活故事》系列读物编写、出版项目。《中国人的生活故事》系列读物旨在向各国汉语学习者和对中国感兴趣的人士讲述普通中国人的日常生活和情感故事，使读者能够更加了解中国、了解中国人。

《中国人的生活故事》第一辑以便携口袋书的形式推出，按主题分为8个分册：《爱的味道》《多彩文化》《亲情无声》《人生阶梯》《社会万象》《世间风景》《心灵诗篇》《智慧生活》。每个分册共收录8篇文章，从名家名篇到普通人手笔，这些选文从各个角度全方位地展现着现代中国人生活的方方面面。

该系列读物在内容和形式上主要有以下特点：

1. 重点难点词语在页面下方随文加注，能够有效提高非母语阅读者的阅读连贯性。书后附全书词汇索引，便于读者查阅。

2. 设置中英文“导语”和文后“注释”两个板块，

减少读者的阅读障碍，帮助他们更好地理解这些原汁原味的中国故事。

3. 每篇文章标注对应的 HSK 等级，为读者选择读物时提供参考依据，也有利于读者选择该系列读物作为学习备考辅助材料使用。

4. 每篇文章搭配精心绘制的插图，图文并茂，使故事内容更加丰富生动，增强图书的可读性。

5. 以口袋书的形式，采用小开本、轻型纸的设计，便于阅读、携带，也可减轻汉语学习者阅读时的心理压力，轻松开卷。

6. 图书配套提供声音资源，读者扫描每册封底二维码，即可获得对应分册的录音材料，一边读一边听，在品味故事的同时提高中文听说水平。

7. 根据每册主题设计中国风精美明信片，附赠读者。

希望这套《中国人的生活故事》能够使更多汉语学习者以及对中国、对中国文化感兴趣的人更加了解中国社会，了解其中的温情冷暖；更加了解中国人，了解他们的朴实情怀。同时，希望这套读物也能够作为汉语学习的辅助材料，帮助更多的学习者有效提高中文阅读理解能力，提高中文水平。

外语教学与研究出版社

2015 年 9 月



Introduction

To satisfy the demands of Chinese learners all over the world for reading materials and to promote intercultural communication and understanding, the Confucius Institute Headquarters (Hanban) has initiated the editing and publishing of the series: *Stories of Chinese People's Lives*.

The book series aims to introduce Chinese people's daily life and their stories to Chinese learners and those who are interested in China, and to help them understand more about China and Chinese people.

The first collection of *Stories of Chinese People's Lives* is published in pocket size. It contains 8 books on different themes: *Taste of Love*, *Colourful Culture*, *Silent Kinship*, *Stages of Life*, *Scenes in Society*, *Sceneries of the World*, *Poems from the Heart*, *Wisdom of Life*. Each book includes 8 texts, containing pieces from both famous authors and ordinary people. These texts reflect almost every aspect of modern Chinese life from different perspectives.

The series has the following features:

1. Key vocabulary is explained at the bottom of each page, helping learners to achieve coherence in their reading. The glossary is attached at the end of each book for learners' reference.

2. The bilingual guide and notes for each text also assist readers in reducing comprehension barriers and understanding these authentic Chinese stories better.

3. Each text corresponds to a specific HSK level, allowing learners to select accordingly and prepare for the test of a certain level.

4. Beautiful illustrations for each text make the stories more vivid and accessible.

5. The small and light design makes the pocket-sized books easier to read and carry, and also reduces learners' stress while reading.

6. Audio resources are accessed by scanning the QR code on the back cover of each book, allowing learners to improve listening and speaking skills.

7. Fine Chinese style postcards of different themes have been attached to each book.

We hope that the series *Stories of Chinese People's Lives* will help Chinese language learners and those who are interested in China and Chinese

culture to understand more about Chinese society and Chinese people's lives. We also hope that these books can be used as supporting materials by learners to further develop their reading comprehension skills and improve Chinese language proficiency.

Foreign Language Teaching and Research Press

September, 2015

生词词性缩略形式表

英文缩写	英文全称	中文名称
<i>n.</i>	noun	名词
<i>p.n.</i>	proper noun	专有名词
<i>v.</i>	verb	动词
<i>adj.</i>	adjective	形容词
<i>num.</i>	numeral	数词
<i>m.</i>	measure word	量词
<i>pron.</i>	pronoun	代词
<i>adv.</i>	adverb	副词
<i>prep.</i>	preposition	介词
<i>conj.</i>	conjunction	连词
<i>part.</i>	particle	助词
<i>int.</i>	interjection	叹词
<i>ono.</i>	onomatopoeic word	拟声词

目 录 Contents

爸爸的胳膊长 / 1

背影 / 9

跟祖父学诗 / 18

目送 / 28

良心 / 35

散步 / 44

想我时，含上一粒糖 / 49

一碗馄饨 / 56

词汇索引 / 63



Bàba de gēbo cháng
爸爸的胳膊长

Dad's Arm is Longer

秦湄^{cui}鑫

一家人吃饭的时候，年长者要坐在中间的位置，
这是饭桌上的老规矩。

不过，规矩是规矩，规矩是死的。

而父母的爱却是广大、深沉、长久的……

According to the old convention,
when a family sit down to have a meal together,
the most senior member of the household
should be seated at the middle of the table,
facing the door. However, this is merely
an old convention and nothing more;
after all, rules pale in comparison to the
boundless, everlasting parental love.



第一次在婆婆家吃饭，长方形的餐桌，婆婆把公公的餐具放老远，说，你爸胳膊长，远一点也不妨事。

我不禁笑了，想起来，自己的爸爸也是胳膊长呢。小时候，一家人团团围坐，长方形的餐桌旁，爸爸总是坐在最远的地方，有什么样的好菜佳肴，也都搁在我们兄妹的眼皮底下脸跟前。

我们吧唧吧唧吃得香甜，从没意识到有什么不妥，有什么不爽快。

直到有一天，哥哥读了大学，那一年他第一次从省外回家，带了爸爸爱喝的铁观音¹回

婆婆	pópo	<i>n.</i>	husband's mother
公公	gōnggong	<i>n.</i>	husband's father
不妨事	bùfángshì		no harm; doesn't matter
佳肴	jiāyáo	<i>n.</i>	delicious/tasty food
搁	gē	<i>v.</i>	put; lay
吧唧	bājī	<i>ono.</i>	sound of smacking one's lips when eating
不妥	bùtuǒ	<i>adj.</i>	not proper; improper

来，他**沏**好茶，茶香飘飘，飘向坐在餐桌角落里的爸爸。爸爸**欣慰**地笑，哥哥说，爸，你坐中间来吧，这会儿可不用体现你的优势了。

爸爸依然跟平时一样，**唠叨**一句，爸的胳膊长，坐在那里不动。妈妈在一旁看了，推推他，你这老头子²，总是仗势胳膊长咋的？快！往前**凑**凑。

从此以后，只要哥哥在家，必然要跟爸爸争抢那最遥远的餐位，哥哥的理由很充分，我个儿比爸高，当然胳膊也比爸长，爸的宝座让我也占占。哥哥是**不由分说**的样子，爸爸也不再争夺，幸福地被他推拥到中间的位置。想来是胳膊总是长，一时缩起来不适应，我们发现爸爸夹菜时总是伸长手臂的样子，不禁笑他：

沏	qī	v.	infuse (with boiling water)
欣慰	xīnwèi	adj.	be gratified (at)
唠叨	láodao	v.	nag
凑	còu	v.	move/come close to
不由分说	bùyóu-fēnshuō		allow no explanation; without listening to sb's protests



爸爸，菜够得到了，不用总是伸胳膊了。爸爸不好意思地笑，习惯了，你们还是把我的宝座还给我吧！

其实也就是哥哥上大学那几年，爸爸总被哥哥拥着坐在中间，等后来，哥哥带了女朋友回来，不用说，连我这个小妹也得往边儿靠。妈妈在摆放碗筷的时候，依然把爸爸的位置安排得最远，荤的素的香的甜的，妈妈总是堆在哥哥和他



的女朋友跟前。直到我嫂子进了门，爸爸依然是因为“胳膊长”而坐得离菜们汤们远远的。

等到我也带了男朋友回家，那时又有了小侄儿，爸爸的胳膊变得更长，坐在最远的角落里，任凭谁劝，他也不换地方，有时，妈妈干脆就专门拿个菜碟，各样菜给他夹一些。“独享”的时候，他时常停下来笑眯眯地看看这个，看看那个，“新人”总是不好意思，要跟爸爸交换场地。不等爸爸答话，妈妈总是抢先说：“你爸爸胳膊长。”爸爸总是笑，点着头。

直到有一天，我听到他在厨房跟正在洗碗的妈妈抱怨：“我的胳膊咋就那么长呢！你总是说我胳膊长——”妈妈数落他：“你这老头子，你胳膊不长，还想让谁的胳膊长？”看到我进去，

嫂子	sǎozi	<i>n.</i>	elder brother's wife
角落	jiǎoluò	<i>n.</i>	corner; remote place
任凭	rènpíng	<i>conj.</i>	no matter what, how, etc
抱怨	bàoyuàn	<i>v.</i>	complain; grumble
数落	shǔluo	<i>v.</i>	scold sb by enumerating his wrongdoings



他们不争论了，我说：“爸爸，你的胳膊原来是妈妈给你说长的哦！”爸爸像个孩子，竖起他的食指，“嘘——”地制止我，然后学着2009年春晚³小品里那个保安的样子，一边走出厨房，一边神气地喊：“爸爸胳膊长，爸爸骄傲！”

看着爸爸的样子，我悄悄和妈妈商量，要给侄儿们做个榜样，不能总是因为爸爸的胳膊

保安

bǎo'ān

n.

security guard